

於 アクラス日本語教育研究所 8月研修会
2018年8月19日(日)



「介護の日本語」 日本語教師が教えられること



明海大学 大原学園
三橋 麻子 丸山真貴子



自己紹介

- ①自己紹介
- ②この研修会に参加された理由
- ③この研修会で知りたいこと



1 はじめに

▶ 介護分野に従事する外国人

背景：日本の高齢化

介護福祉士（介護職員）の不足（2025年には38万人にのぼる予測）

政府は介護分野に従事する人材の確保への制度や方針を整備



外国人介護従事者の増加
日本語教師としての支援

2 「介護の日本語」の対象者



「介護」を学ぶ外国人には、どのような人がいるのでしょうか？

- ① 定住者・永住者・配偶者等
- ② EPA介護福祉士候補者
- ③ 技能実習生
- ④ 留学生

この方々の
ビザの種類は？



- ① 定住者・永住者・配偶者等 → 定住者・永住者・配偶者ビザ
- ② EPA介護福祉士候補者 → 特定活動ビザ
- ③ 技能実習生 → 技能実習ビザ

「外国人の技能実習の適正な実施及び
技能実習生の保護に関する法律」
平成28年11月28日公布、平成29年11月1日施行

対象職種に介護職種を追加
→ 技能実習制度初の対人サービス



④ 留学生 → 留学ビザ

これまで「留学生」は、

- ・介護福祉士国家試験受験は可能
- ・しかし、該当する在留資格が存在しなかったため、介護業務への従事は不可能
- ・それで、下記のとおり法改正がされました！

「出入国管理及び難民認定法の一部を改正する法律」
平成28年9月1日公布、平成29年9月1日施行

↓
在留資格に「介護」

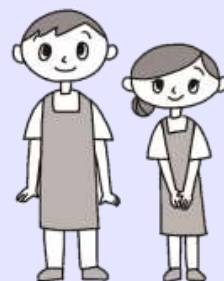
介護施設等との契約に基づいて介護(又は介護の指導)の業務従事



3 介護福祉士になるための学習とは



3-1 介護福祉士の業務内容





介護福祉士には、どのような業務があるのでしょうか。

[生活援助]

食事、洗濯、掃除、買い物 など

[相談・指導・助言]

利用者、家族、介護者

[精神的なケア]

人との関わり・交流を促す
話し相手になる

[身体介護]

食事 介助、
排泄 介助、
着脱 介助、
入浴 介助、
移乗 介助、
整容 など



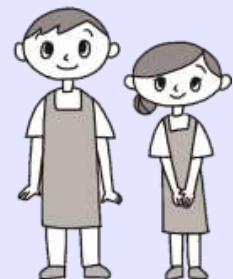
[チームマネジメント]

職場での連携、
チームメンバーの業務管理、
後輩への指導 など

日々の日本語

国家試験対策

3-2 外国人介護福祉士にとっての困難点・問題点





日本語教師（日本語教育）の立場から
できることとは何か？



外国人介護福祉士にとっての困難点・問題点は？

生活支援

学習支援

就労支援



生活面

学習面

仕事面

具体的支援



介護福祉士を志す外国人に対して、日本語教師（日本語教育）の立場から、どのような支援ができるでしょうか？

場面	困難点・問題点
生活面	
学習面	
仕事面	

生活面

生活の中で必要な日本語力とは？



●生活・文化・習慣的な面

- ・日本の社会について(ルール、マナーなど)
- ・人との関わり方
- ・サービスレベルの乖離
- ・宗教(お祈り、断食、食生活)
- ・方言
- ・一般的な知識や情報
 - ・日本の社会
 - ・日本の季節・年中行事
 - ・日本の食事
 - ・相撲
 - ・野球
 - ・折り紙
 - ・俳句／短歌
 - ・歌(演歌・童謡)



利用者との会話、活気付け

学習面

専門書を読む、国家試験に必要な、日本語力とは？



- 基本的な日本語力
- 漢字
- 語彙・専門語彙

国家試験

に出てくる語彙と

実際の現場

での言い方の違い

介護福祉士国家試験

日本語能力試験級外語1805、約2,000語

→ 国家試験で頻出する語 808語

『介護福祉士国家試験に出る単語「かいごたん808」』（川村2010）

看護師国家試験

延べ語数5500～6000語

→ 旧日本語能力試験2級以下が約65%、

残りの語彙は、専門性の高いものが70%以上（奥田2011）

● **文法**

看護師国家試験

日本語能力試験

旧2級に該当する

文法項目は18項目

旧1級の文法はなし

(岩田・庵(2012))

2級文法出現数 (1級文法ゼロ)

~によるN	21	~とすると	1
~におけるN	13	~とは	1
~に対するN	4	~ようにならない	1
~として	4	~ようなN	1
~によって	4	~に基づくN	1
~上で(目的)	2	~際に	1
~際の	2	~べきN	1
~に伴うN	1	~にかかわらず	1
Vうる	1	~限り	1

● **専門知識**

分野が多岐にわたるため、テキストも多い
母国で資格を持っていても・・・

経験、カリキュラムの違い、国情の違いなど

● **読解力(速読力)**

● **文体**

● **日本社会の理解**

日本社会の常識や、一般的知識



仕事面

実務の中で必要な日本語力とは？



●話しことば・書きことば

●職員・利用者とのコミュニケーションギャップ

- ・ 状況や気持ちなど をうまく日本語で表現できない
- ・ 曖昧な日本語 が理解できない



たとえばどんな日本語？

- ・ありがとう
- ・いいです／結構です
- ・〇〇〇〇から……

など

● 国家試験の使用語彙と実際の現場での**表現の違い**

褥瘡 ≡ 床ずれ

咀嚼 ≡ 噛む ≡ もぐもぐする

含嗽 ≡ うがい ≡ くちゆくちゅぺー

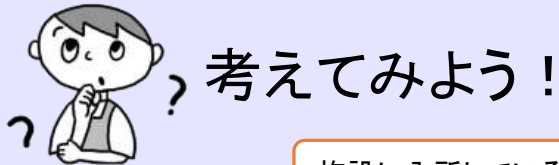
● 方言

● 日常業務で必要なことば

例) . オノマトペ . 衣類のことば . 色のことば 等

● 日本語の難しさ

発音、待遇表現など



施設に入所している大野さんの今日の服装について説明してみましょう。



灰色／グレーのボーダーシャツの上に、
紫のカーディガンを羽織っています。

ねずみ色の横じまシャツの上に、
あずき色／ふじ色のカーディガンを羽織っています。

4 まとめ

日本語教師(日本語教育)の立場からの支援とは



外国人介護福祉士にとって問題となる日本語

- 語彙
- 専門用語



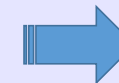
専門的な語彙

- 専門知識



専門的な知識

- 日本社会・習慣の理解
- 話しことば・書きことば
- コミュニケーション
- 日本語特有の難しさ



生活に関わる知識
コミュニケーション方法

(おまけ) 介護の日本語を教えるテキスト紹介



『はじめて学ぶ介護の日本語 基本のことば』



三橋麻子・丸山真貴子
堀内貴子・西己加子





テキストについて

介護分野の
語彙1500語

- ・日本で介護関係の仕事に就くことを目指している人
- ・すでに現場で働いている人

翻訳

- ・英語
- ・中国語
- ・ベトナム語
- ・インドネシア語

Part 1 施設のことば

Part 2 体・体調のことば

Part 3 介護のことば

Part 4 制度のことば

Part 5 まとめの問題



このテキストでできること

- ① 介護のことばが読めて、意味がわかる
- ② ことばと例文から介護の全体をイメージすることができる
- ③ ことばが介護場面で使われるところを意識できる



テキスト例

472	痰	たん	Phlegm, sputum 痰	đờm Sputum ; Dahak
共 〜が出る／〜が絡む 咳の奥で痰が絡んで、しつこい咳が出る。				
473	喘鳴	ぜんめい	Wheeze 喘鳴（呼吸的空气通过气管时发出的杂音。亦或哮喘呼吸喘气的声音）	thở khò khè Wheezing ; Suara bising yang keluar pada saat udara melewati trakea pada waktu bernafas
共 〜が出る 沢田さんは喘息の発作が出て、喘鳴が出ている。				

1068	合歌	[する] かんそう	Gargling, mouth-rinse 含漱	Kumur ; Berkumur
1069	うがい	うがい	Gargling, mouth-rinse 用漱口水或清喉液	Kumur ; Berkumur
1070	くちゅくちゅべー	くちゅくちゅべー	Gargling?? 刷牙漱口（幼儿用语）	Berkumur lalu dilubukarkan
1071	からからべー	からからべー	Gargling?? 漱口（幼儿用语）	Berkumur lalu ditelorkuarkan
共 〜薬 食後に、含嗽薬を使って含嗽をしてください。				



テキストの特長

◆学習することば

◆読み方

◆翻訳

移動	[する] いどう	Move, relocation 移动	di chuyển Bergerak berpindah tempat (dari kamar ke kitchen)
----	----------	------------------------	--

◆アイコン



昼食の時間になったので、居室から食堂への移動を促す。



832	移乗	[する] いじょう	Transfer	chuyển, di chuyển
-----	----	-----------	----------	-------------------

833	トランスファー	[する] たらんすふぁー	移乗	Transfer, Berpindah tempat (jarak dekat dari kursi roda ke bed)
-----	---------	--------------	----	---

◆イラスト

◆例文

共トランス
患者をベッドから車椅子へ移乗する。





学習することば

1068	うがい <input type="checkbox"/> する	うがい		
1069	含嗽 <input type="checkbox"/> する	がんそう	Gargling, mouth-rinse	việc miệng, việ họng
1070	くちゅくちゅべー <input type="checkbox"/>	くちゅくちゅべー		
1071	がらがらべー <input type="checkbox"/>	がらがらべー	漱口	Kumur, Berkumur; Berkumur lalu disikatluasakan

- ・ 同じ意味のことばはまとめて取り上げている
- ・ 口頭表現 → 専門用語・文語表現



読み方

1105	起きる <input type="checkbox"/>	おきる	Getting up, getting out of bed	thức dậy, ngủ dậy, ra khỏi giường, dậy
起床 <input type="checkbox"/> する				
起床 <input type="checkbox"/> する				
起床 <input type="checkbox"/> する				
起床 <input type="checkbox"/> する				
起床 <input type="checkbox"/> する				
起床 <input type="checkbox"/> する				
起床 <input type="checkbox"/> する				
起床 <input type="checkbox"/> する				
起床 <input type="checkbox"/> する				

赤シートで読みが確認できる！



翻訳

756	内用薬	ないようやく	Oral medicine	thuốc uống
757	内服薬	ないふくやく		
758	経口薬	けいこうやく	内服薬	Obat oral/minum

介護現場で、いろいろな言い方をしているも
すぐに理解できるように、同じ訳がついている



832	移乗		chuyển, di chuyển
833	トランスファー	🔄	Transfer; Berpindah tempat (jarak dekat : dari kursi roda ke bed)
	トランス	🔄	
	患者をベッドか		

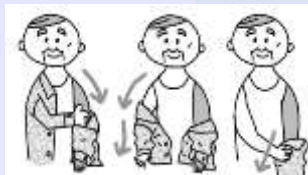
アイコン

- 🔄 同じ意味のことば
- ↕ 対になることば
- 👥 共起
- 📄 省略語

例文



イラスト



機械浴(きかいよく) 脱健着患 (だっけんちゃっかん)



練習問題

- ・ 読みを問う問題
- ・ 共起を問う問題
- ・ 短文作成をする問題
- ・ 対義語の問題
- ・ カタカナ語の問題
- ・ 語彙定着を図る問題



など

イラスト

漢字の読み

2 太字のことは読み方を書きなさい。

- ① 楽な姿勢で話をしてもらおう。
- ② 竹内さんが寝れている様子だったので、器床を収めた。
- ③ 患者に、良肢位で楽にしてもらおう。
- ④ 片肘立ちは、片麻痺の人が起き上がる時の搬送方法でもある。
- ⑤ 点視鏡を差すときは、顔を上向きにってもらおう。

共起

3 太字のことはと一緒に使ったことば（共起）を考えて書きなさい。

- ① 負担が重ならないように、正しい姿勢を保持_____。
- ② 利用者が楽な体位を_____よう、介助する。
- ③ 足を伏して背伸び_____ことで、腰痛予防につながる。
- ④ _____な姿勢を採って、よく眠れるように支援しましょう。
- ⑤ ベッド上では、半座位に_____で食事をする。
- ⑥ 腰痛予防のため、ボディメカニクスを_____。

短文作成

4 太字のことは使って、文を書きなさい。

- ① 器床
- ② 器椅子
- ③ 杖



まとめの問題

対義語の問題／カタカナ語の問題／ことばの穴埋め問題

(病気・怪我・症状)

利用者の木村さんは、昨日から体調が悪く、

咳(せき) が出て **鼻水(はなみず)** がたれている。

また、寝不足のため **欠伸(あくび)** も出ている。

夏はとくに **汗(あせ)** をかくので、

水分補給(すいぶんほきゅう) をしっかりする。

ありがとうございました。



三橋麻子 ・ 丸山真貴子
kaigononihongo123@gmail.com

